

accès | métro (M1)

depuis Lausanne-Flon ou Renens-Gare : arrêt UNIL-sorge



Informations et contact : David Bouvier: david.bouvier@unil.ch
Ariane Jambé: ariane.jambe@unil.ch

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres

FNSNF

FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

PRATIQUES DE REFORMULATION

L'Iliade entre paraphrase,
traduction et imitation

colloque organisé dans le cadre du projet FNS
«Le devenir numérique d'un texte fondateur: L'Iliade et le *genavensis*
*græcus 44**»
Il existe une quantité de ces paraphrases (x)

11 - 12 octobre 2018

Amphipôle 338

université de Lausanne

L'histoire de la critique homérique a prêté peu d'attention à une pratique qui a connu un important développement dans la transmission textuelle et qui consiste à récrire un texte en le reformulant. Plusieurs manuscrits de *L'Iliade* contiennent, entre les lignes du poème ou en regard, une version en prose qui le « paraphrase ». Partant de ces paraphrases, ce colloque veut prêter attention aux interrogations que soulève toute pratique de reformulation. Au niveau épistémologique: comment définir et comment justifier ces paraphrases? Relèvent-elles du commentaire, de la traduction ou de l'interprétation? S'agit-il d'un « genre » littéraire? Au niveau philologique: quelles variations peut-on relever entre le texte de départ et sa ou ses reformulations? Jusqu'à quel point l'exemple homérique peut-il être comparé à d'autres exemples (bibliques, scientifiques, traductions...)? Enfin, l'histoire de ces pratiques peut-elle nous aider à penser nos propres habitudes de commentaire et d'exégèse des œuvres littéraires?

Jeudi 11 octobre 2018

- 9h15 Mot de bienvenue
- 9h30 CATHERINE FUCHS (École Normale Supérieure, Paris)
La paraphrase : quelques repères historiques
- 10h15 DISCUSSION
- 10h30 GIOVANNA SIGNORINI (Université de Lausanne)
Le Gen. gr. 44 contient-il une paraphrase et / ou une métaphore?
- 11h00 PAUSE
- 11h15 ANDRÉ-LOUIS REY (Université de Genève)
La paraphrase comme réécriture poétique augmentée: Nonnos de Panopolis et l'Évangile de S. Jean
- 11h45 DISCUSSION ET ATELIER I
Autour des pratiques de reformulation : quelques exemples et questions de dénomination
- 12h45 REPAS
- 14h00 AGLAE PIZZONE (University of Southern Denmark)
What is a middle-byzantine paraphrasis? Some preliminary remarks
- 14h30 VALERIA LOVATO (Université de Lausanne, University of Southern Denmark)
A case study: Isaac Comnenus and the Letter of Aristeas
- 15h00 DISCUSSION
- 15h30 PAUSE
- 15h45 VALERIA MANGRAVITI (Università degli Studi di Messina)
Nell'officina di Leonzio Pilato : tecnica versoria e modalità esegetiche
- 16h15 DISCUSSION ET ATELIER II
Entre reformulation et traduction : la traduction est-elle une forme de reformulation ?

Vendredi 12 octobre 2018

- 9h00 LUIGI SILVANO (Università degli Studi di Torino)
Paraphraser et moraliser Homère : le cas de Manuel Gabalas
- 9h30 TOMMASO BRACCINI (Università degli Studi di Torino)
Rendere la voce a Omero : parafrasi endolinguistiche nella Grecia rinata
- 10h00 DISCUSSION ET ATELIER III
Homère paraphrasé
- 11h00 PAUSE
- 11h15 ARIANE JAMBÉ (Université de Lausanne)
Emploi des scolies dans la paraphrase du Gen. gr. 44
- 11h45 DISCUSSION ET ATELIER IV
Usage des lexiques, dictionnaires et gloses dans nos pratiques de reformulation littéraire et traduction
- 12h45 REPAS
- 14h00 MARIANNE REBOUL (École Normale Supérieure, Lyon)
Comparaison semi-automatique des traductions en langue française de l'Odyssée d'Homère
- 14h30 DAVID BOUVIER (Université de Lausanne)
Usage des outils informatiques dans la comparaison des textes et de leurs reformulations
- 15h00 DISCUSSION CONCLUSIVE

Le colloque est ponctué de 4 ateliers ouverts. Nous invitons tous ceux qui le souhaitent à nous soumettre des documents présentant des formes de reformulation qui pourraient nourrir la discussion. **Merci de nous les transmettre d'ici au 8 octobre** (ariane.jambe@unil.ch).